

RD 23 解説と全訳例

(1) Environmental destruction has driven much migration.

Environmental destruction	has driven	much migration
主	促進した	何を

【全訳例】環境破壊によって、人口移動は大いに促進されてきた。

(2) Slash-and-burn farming might by now be largely a thing of the past.

Slash-and-burn farming	(might) be	largely a thing of the past
------------------------	------------	-----------------------------

by now

- ・ slash-and-burn farming なんて単語は知らないだろうけど、burn と farming から「焼き畑」くらいは思いつかないとダメ。
- ・ by now で「今ではもう」。
- ・ a thing of the past で「過去の出来事」から「今ではなくなってしまった」くらいの意味。

【全訳例】焼き畑農業は、今ではもうほとんどなくなってしまったのだろう（から、今は焼き畑は環境を破壊しない）。

(3) Yet, whenever people exploit resources without considering the future, the likelihood of migration increases.

Yet

whenever	people	exploit	resources	without considering the future
	主	食べ物にする	何を	

the likelihood of migration	increases
主	増加する

- ・ exploit は、良い意味では「資源を開発する」、「チャンスを生かす」、「能力を引き出す」。悪い意味では「人の弱みにつけ込む」、「人を搾取する・食いものにする・搾り取る」、「手段を悪用する」。
- ・ likelihood of A で「Aの可能性」。of は「事柄・関連の of」だから、「Aについての可能性」が正確。同じ「可能性」でも likelihood は統計学上の確率の高さを言うときに使う。そして、どちらかというと、悪いことが起こる確率の高さに使うことが多い。
- 統計的な裏付けのない「可能性」には possibility、probability、certainty があるが、実現可能性の高い順も possibility < probability < certainty となる。なお、capability は目的を達成できる能力の高さをいう。

【全訳例】しかし、将来のことを考えずに、資源を食いつぶすときはいつでも、人口移動の可能性が増してくる。

(4) [In fact] That has been the experience of Nauru.

That	has been	<the experience>of<Nauru>
A	=	B

- ・ the experience of Nauru の A of B がちゃんと「BがAする」と訳せない子はアウト！

【全訳例】[実際に] ナウルが経験してきたのもこのことだ。

(5) Encouraged by foreign corporations, the Nauruans allowed their tropical paradise to be destroyed for money.

As	they	were	encouraged	by foreign corporations
	A	=	Bされる	

the Nauruans	allowed	their tropical paradise	to be destroyed	for money
--------------	---------	-------------------------	-----------------	-----------

- ・ 冒頭の過去分詞は being が省略された分詞構文。
- ・ encourage は、良い意味では「後押しする」とか「促進する」。悪い意味では「唆（そそのか）す」。
- ・ allow 人 to ~ で「人が~するのを許す」。「許す」は良い意味にも悪い意味にも使える。

【全訳例】外国企業にそそのかされて、ナウル人は、お金と交換に、自分たちの熱帯の楽園が破壊されるのを許してしまった。

(6) Today, with no other source of income available, they have turned their island into a temporary home for migrants attempting to reach Australia.

Today

with no other source of income

they	have turned	their island	into a temporary home
主	変えた	何を	どの様に

for migrants

[who are] attempting to reach Australia

- ・ source of income で「収入源」
- ・ available は 1 語だけでも後置修飾。「使える」とか「手に入る」の意味の形容詞。
- ・ turn A into B で「AをBに変える」。into は「完全変化の into」。
- ・ home の説明が for migrants、migrants の説明が attempting to reach Australia。英語は左のことが右で説明されている。この E T 構造に早く慣れないと、長い英文は絶対読めない。

【全訳例】今日、有効な収入源が他にないので、彼らは自分たちの島を、オーストラリアに渡りたい移住者たちのための一時的な居留地にしてしまった。

(7) Ironically, now that their natural resources have been used up, many Nauruans themselves may soon choose to leave.

Ironically

now that	their natural resources	have been	used up
	A	=	Bされる

many Nauruans themselves	(may soon)(choose to) leave
主	出て行く

- ・ now that + 文で「今や～だから」。
- ・ choose to do で「～することを選択する」

【全訳例】皮肉なことに、今となっては自国の天然資源は枯渇してしまったので、多くのナウル人たちは、いずれは自分たちが国を追われる選択をせまられる可能性がある。

(8) Obviously, Nauru's story cannot be repeated on a global scale, as there would be nowhere left to run.

Obviously

Nauru's story	(cannot) be	repeated	on a global scale
A	=	Bされる	

as	there	(would) be	nowhere
	B	=	A

- ・ nowhere に飾りが2つ付いている。left は1語だけでも後置修飾のET型になる。

△遺留品

things left behind.

△もう時間がない。

There is no more time left.

- ・ nowhere to run は a book to read と同じ不定詞のET型。

△今日読む本

a book to read today

△逃げる場所

somewhere to run

【全訳例】ナウルのようなことが全世界で繰り返されることなどあってはいけないことは言うまでもない。なぜなら、そうになったら逃げ場など、どこにも残ってはいないのだから。